

## Unidad en la diversidad

### Intercomprensión - ¿una vía hacia el multilingüismo aplicado?

---

Se hablan muchas lenguas en Europa; 23 entre ellas son las lenguas oficiales de la Unión Europea. Según la divisa « Unidad en la diversidad », este multilingüismo forma parte de la herencia común de todos los europeos. Es un símbolo de la coexistencia armoniosa, del respeto mutuo.

En realidad, cada día, las fronteras lingüísticas ponen límites : ponen límites a la libre circulación de personas, ponen límites al diálogo intercultural. En el aprendizaje de lenguas extranjeras hay un predominio de unas pocas lenguas : sobre todo del inglés pero también del francés, del alemán y del español. Pero el aprendizaje de una *lingua franca* no basta para reconocer el valor cultural de la diversidad lingüística de Europa.

La Unión Europea siempre trabaja en nuevas estrategias para fomentar el aprendizaje de lenguas extranjeras y para promover una actitud favorable hacia el multilingüismo. “En este contexto, la Comisión trabaja desde 2002 con los Estados miembros en la realización del objetivo de Barcelona, que consiste en que los ciudadanos se comuniquen en otras dos lenguas además de su lengua materna [...]”<sup>1</sup>

Al contrario de la formación escolar que tiende a exigir una competencia *near native* en el aprendizaje de lenguas, el objetivo de Barcelona subraya la importancia de conocimientos pasivos “para permitir la comprensión y comunicación básicas en varios idiomas.”<sup>2</sup>

“La ‘intercomprensión’ puede ser una posibilidad de facilitar el acceso a varios idiomas.

El concepto de intercomprensión plurilingüe hace referencia a la capacidad de un hablante para comprender otras lenguas más o menos similares a la suya. [...] Ese es precisamente el objetivo: capacitar al mayor número de ciudadanos europeos para que puedan comunicar e interactuar utilizando cada uno su propia lengua, de modo que la comunicación en un sentido amplio se beneficie en Europa del máximo grado posible de ‘intercomprensión’.”<sup>3</sup>

La mayoría de las lenguas en la UE forma parte de tres familias lingüísticas: las familias eslava, germánica y románica. Las lenguas de una familia comparten un gran número de características a causa de su parentesco lingüístico.

Hay diferentes proyectos europeos que hacen aprovechable las características comunes para facilitar el aprendizaje de lenguas extranjeras. Un método es el de *EuroCom*, un proyecto de un grupo de investigadores de la universidad de Francfort del Meno.

---

<sup>1</sup> s. [http://ec.europa.eu/education/languages/pdf/com/2008\\_0566\\_es.pdf](http://ec.europa.eu/education/languages/pdf/com/2008_0566_es.pdf) (10.03.2011).

<sup>2</sup> s. ebenda.

<sup>3</sup> s. [http://ec.europa.eu/education/languages/language-teaching/doc42\\_es.htm](http://ec.europa.eu/education/languages/language-teaching/doc42_es.htm) (10.03.2011).

## **El método *EuroCom*<sup>4</sup>**

La idea fundamental del programa *EuroCom* consiste en señalar que el aprendizaje de una lengua normalmente no se produce desde cero: La facultad humana de transferir estructuras ya conocidas a nuevos contextos puede ser un gran apoyo en el proceso de la adquisición de una lengua. En consecuencia, el objetivo principal es mejorar la capacidad de deducción para identificar estructuras paralelas en las lenguas de una familia lingüística.

*EuroCom* se concentra en las habilidades lingüísticas receptoras: no exige una competencia maximalista sino una competencia parcial con finalidades comunicativas básicas. El descubrimiento de estructuras conocidas en una lengua desconocida produce una gran motivación en la fase inicial del aprendizaje. Las habilidades receptoras adquiridas con el programa que está disponible en internet pueden ser una base favorable a la ampliación de las competencias lingüísticas en el campo de las habilidades productivas.

### ***EuroComRom* y los siete tamices**

*EuroComRom* es el programa para el aprendizaje de las lenguas románicas. Las estructuras paralelas en esta familia lingüística son bastante numerosas. Para sistematizarlos, se han creado los llamados “siete tamices” que agrupan los elementos comunes en siete sectores:

**(1) El léxico internacional:** En este grupo se hallan casi 5000 palabras que son compartidas por la mayoría de las lenguas europeas. En su mayor parte, el léxico internacional tiene una base latino-románica, lo cual significa un privilegio para las lenguas románicas. Se encuentran también un gran número de denominaciones inglesas y nombres de personas, de instituciones etc. A menudo son las palabras del léxico internacional que dan una información global del contenido de un texto.

**Ejemplos:** *institución, internet, frecuencia, privilegio, programa ...*

**(2) El léxico panrománico:** Unas 500 palabras del latín componen un léxico exclusivo compartido por todas las lenguas de la familia lingüística románica. Ese grupo muestra claramente el potencial aprovechable del conocimiento de una sola lengua románica.

**Ejemplos:** AMICUS → *amigo* (rum.: *amic*), ANNUS → *año* (rum.: *an*), BONUS, -A, -UM → *bueno* (rum.: *bun*) etc.

---

<sup>4</sup> alle Angaben zu *EuroCom* auf [http://www.eurocomcenter.com/index2.php?lang=es&main\\_id=3&sub\\_id=2&datei=sieben.htm](http://www.eurocomcenter.com/index2.php?lang=es&main_id=3&sub_id=2&datei=sieben.htm) (10.03.2011).

**(3) Correspondencias fónicas:** En las lenguas románicas hay palabras que comparten un origen latín pero no es fácil reconocer este parentesco a causa de modificaciones fónicas durante la evolución de las lenguas. En el tercer tamiz son sistematizadas unas reglas de correspondencias fónicas para reconocer palabras ya conocidas en otro “ropaje”.

**Ejemplos:** *luchar* vs. rum.: *a lupta*, *noche* vs. rum.: *noapte*, *leche* vs. rum.: *lapte*

**(4) Grafías y formas de pronunciación:** En las lenguas románicas existen algunas soluciones ortográficas que pueden dificultar el reconocimiento de estructuras paralelas. Para reducir los obstáculos ligados a la grafía, una tabla de reglas ortográficas fundamentales muestra que palabras con grafías diferentes pueden tener una pronunciación semejante y viceversa.

**Ejemplos:** rum.: *ghid* [gid] vs. esp.: *guía* [gia]

c[e,i] → esp.: *cien* [sjen][øjen] vs. rum.: *ce* [tje]

**(5) Estructuras sintácticas panrománicas:** En todas las lenguas románicas es idéntica la estructura de los nueve tipos de oraciones básicas. En consecuencia, es fácil adivinar la posición de las diferentes clases de palabras y reconocerlos.

**Ejemplos:** el esquema LOCUCIÓN NOMINAL (sujeto) + LOCUCIÓN VERBAL + LOCUCIÓN NOMINAL (complemento directo) es idéntico en todas las lenguas románicas.

esp.: *Pedro lee un libro.* vs. rum.: *Radu citește o carte.* Los verbos *leer* y *a citi* no tienen ningún origen común, un hispanohablante no tiene la posibilidad de deducirse el sentido. Pero con la información sobre las estructuras sintácticas puede identificar *citește* como verbo, lo que facilita (junto con la deducción semántica de *carte*) la comprensión de la frase.

**(6) Reglas básicas de los elementos morfológicos:** *EuroComRom* ofrece varios ejercicios para reconocer las unidades gramaticales que aparecen con gran frecuencia en todo tipo de textos. La importancia de estos elementos que muestran una gran variabilidad en las lenguas diferentes es obvia: artículos, conjunciones, preposiciones, desinencias de los verbos etc.

**Ejemplos:** esp.: *grande – más grande – el más grande* vs. rum.: *mare – mai mare – cel mai mare* (¡El superlativo en rumano se compone con un pronombre demostrativo *cel/cea*!)

**(7) Prefijos y sufijos:** Un listado de prefijos y sufijos facilita el acceso a un gran número de palabras. La mayoría de los prefijos y sufijos es de origen latín o griego y existe en todas las lenguas románicas.

**Ejemplos:** *multi-*, *con/m-*, *pan-*, *para-* etc.

*-al*, *-algia/algie*, *-grama/gramă*, *-logia/logie* etc.

El método *EuroCom* ofrece una cantidad considerable de ejercicios: Se hallan muchos textos auténticos en varias lenguas románicas acompañados por preguntas en cuanto al contenido y a las formas gramaticales. Con las traducciones de los textos, el lector puede comprobar la validez de su deducción.

La experiencia de semejanzas existentes entre las lenguas de la misma familia lingüística tiene una fuerza motivadora que puede crear una actitud favorable hacia el multilingüismo lo que coincide con los objetivos promulgados por la UE.

El programa *EuroCom* no es un método revolucionario para el aprendizaje de lenguas extranjeras. Pero no obstante facilita el acceso al multilingüismo enseñando el “saber escuchar” que ciertamente contribuye al diálogo intercultural en Europa.